

Le développement des partenariats : la réalisation de la 21^e édition en langue française de la *Classification décimale Dewey*

Louis Cabral

Volume 44, numéro 3, juillet-septembre 1998

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1032949ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1032949ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED)

ISSN

0315-2340 (imprimé)

2291-8949 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

Cabral, L. (1998). Le développement des partenariats : la réalisation de la 21^e édition en langue française de la *Classification décimale Dewey*. *Documentation et bibliothèques*, 44(3), 129–132. <https://doi.org/10.7202/1032949ar>

Tous droits réservés © Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED), 1998

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

<https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/>

érudit

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

<https://www.erudit.org/fr/>

Le développement des partenariats : la réalisation de la 21^e édition en langue française de la *Classification décimale Dewey**

Louis Cabral
Directeur général
ASTED

Il y a quelques années, Alain Decaux, ministre d'État délégué à la francophonie (de 1988 à 1991), membre de l'Académie française et admirable biographe de Victor Hugo, évoquait l'avenir de la francophonie par un passage obligé d'établissement de partenariats constructifs, par la mise en commun d'expertise et de savoir-faire des communautés francophones, de manière à inscrire la langue française dans la modernité lui permettant une réelle appréhension des réalités tant culturelles que scientifiques.

Le projet de coédition de la 21^e édition de la *Classification décimale Dewey* est un bel exemple de construction de partenariats utiles où la contribution de chacun est pleinement reconnue et valorisée dans la réalisation de l'ouvrage.

Cet important projet de traduction est tout à fait conforme à l'esprit d'une francophonie agissante et productive. Tout comme le signale Michel Guillou, cette francophonie doit se déployer à l'enseignement du slogan « *agir ensemble* » conciliant alors deux exigences fondamentales : « ... *permettre à la communauté francophone d'utiliser au mieux les possibilités d'échange et de partage qu'offre une langue commune, être l'un des lieux privilégiés de la rencontre sciences, techniques, cultures*¹. »

Je reprendrai à mon compte la formule de mon collègue, Peter Paulson, qui en parlant de la 21^e édition de la *Classification décimale Dewey* – dans sa préface de langue anglaise – la qualifiait de véritable « *outil pour le 21^e siècle* ». Je crois que cette phrase qui fait image, rend bien l'esprit de cette édition en langue française.

Cette édition en langue française réalisée en partenariat par les trois bibliothèques nationales et l'ASTED contient le texte le plus à jour ; publiée en quatre volu-

mes, elle comprend la traduction intégrale de l'édition en langue anglaise ainsi que les ajouts qui ont pu paraître depuis un an et demi. Cette édition lancée officiellement dans le cadre de la 64^e conférence annuelle de l'IFLA, est un instrument de référence des plus complets en matière de classification ; sa publication démontre bien le souci de diffuser des outils de travail valables pour toute la communauté francophone.

Cette chronique présente une expérience de conduite d'un projet scientifique menée avec des collaboratrices et collaborateurs des deux côtés de l'Atlantique.

Mise en perspective

Dans les techniques relatives à la bibliothéconomie et aux sciences de l'information, il existe quelques méthodes de classification des documents. L'une d'entre elles porte le nom de *Classification décimale Dewey* (CDD), du nom de son auteur, l'américain Melvil Dewey (la première édition remonte à 1876).

Cette classification est traduite en plusieurs langues dont l'arabe, le français, le grec, l'hindi, l'italien, l'espagnol, le turc et d'autres. Son utilisation dans plus de 200 000 bibliothèques à travers 135 pays confirme son importance.

Il faut rappeler cependant que la *Classification décimale Dewey* en est à 21 éditions complètes en langue anglaise, alors qu'en français, la seule édition complète était la 18^e. Cette dernière date de 1974 et elle ne tient pas compte des nombreux développements survenus dans plusieurs domaines, notamment en informatique, en sciences et en technologie. Par ailleurs, la publication par l'ASTED, en 1994, d'une édition intermédiaire de la CDD semble avoir répondu aux attentes d'une catégorie de bibliothèques de moyenne importance. Cette édition, mal-

gré sa qualité, ne peut cependant prétendre à l'exhaustivité d'une édition complète.

Pour doter la communauté francophone de la documentation d'un outil comparable à celui de langue anglaise, la BNC, la BNF, la BNQ et l'ASTED ont donc traduit et adapté la 21^e édition complète de la *Dewey Decimal Classification*.

La situation de la *Classification décimale Dewey*

L'objectif essentiel des bibliothèques exige que l'on veille à ce que la meilleure utilisation soit faite de leurs fonds documentaires. Ce but ne peut être atteint que dans la mesure où l'on réussit à orienter les lecteurs et les chercheurs de la façon la plus directe vers l'information dont ils ont besoin. À cet effet, dans la plupart des bibliothèques, on juge utile, voire nécessaire, d'imposer aux livres et autres documents qu'elles renferment, un ou plusieurs systèmes d'identification du sujet.

La *Classification décimale Dewey* est l'un des systèmes les plus utilisés pour le traitement des documents. En premier lieu, cette classification a été appliquée aux États-Unis ; actuellement, la presque totalité des bibliothèques scolaires et publiques l'emploient. À ce jour, une centaine de pays utilisent ce système de classement.

Au Canada et au Québec, la *Classification décimale Dewey* est le système adopté par plus de 13 000 bibliothèques publiques et scolaires ainsi que par certaines bibliothèques d'enseignement collégial. En France, son application a été re-

* IFLA, atelier de la section de Classification, Amsterdam, 20 août 1998.

1. Guillou, Michel et Arnaud Littardi. *La francophonie s'éveille*. (Paris : Berger-Levrault, 1988) p. 213.

commandée par la Direction des Bibliothèques et de la Lecture publique pour toutes les bibliothèques centrales de prêt ainsi que pour les fonds de prêt des bibliothèques municipales; de plus, de nombreuses bibliothèques privées assurant le prêt à domicile l'utilisent. Soulignons également que les pays en développement démontrent présentement un intérêt marqué pour ce système de classification.

À titre de gestionnaire de cet important chantier de traduction, j'éprouve un sentiment de grande satisfaction que j'aimerais partager avec les coéditeurs de la présente édition. Ce n'est pas sans fierté que nous offrons cet instrument de classification et d'organisation de collections aux spécialistes d'expression française. C'est, en fait, la première traduction de cette 21^e édition à être offerte au public.

Je ne m'attarderai pas sur les aspects d'ordre managerial qui relèvent essentiellement de la gestion du projet, mais j'insisterai sur les grandes étapes de pilo-

tage de ce dossier de traduction mené en étroite collaboration avec des acteurs clés du milieu bibliothéconomique de la francophonie que sont la BNC, la BNF et la BNQ.

Dans ce projet de publication, il faut souligner le fait que trois grandes institutions publiques fort actives dans le domaine de l'édition et de la diffusion des connaissances spécialisées en bibliothéconomie et sciences de l'information aient jugé à propos de se joindre à une association professionnelle comme l'ASTED pour réaliser cet important outil de travail.

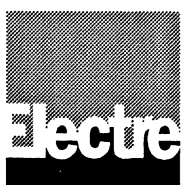
La réalisation de la 21^e édition en langue française de la *Classification décimale Dewey* est, en fait, l'aboutissement d'une stratégie éditoriale amorcée par l'ASTED en 1991 en regard de la CDD.

En effet, l'ASTED planifiait de produire une traduction de la 12^e édition de l'abrégé, de la commercialiser et de constituer un capital intéressant pour en arriver, un jour, à produire une édition inté-

grale financée à même les profits de la première phase.

Les partenaires du début ont été la BNC et l'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT) qui ont collaboré au financement du projet de traduction de l'édition abrégée. La BNC avait alors consenti à assumer les coûts du premier jet de traduction à même les budgets globaux de ses projets d'édition (en conformité avec les exigences de la Loi sur les langues officielles en tant qu'institution gouvernementale). L'ACCT avait fourni une partie des sommes devant servir à la fonction éditoriale et à l'impression.

Mais en raison de l'existence d'une édition abrégée réalisée par Annie Béthery et commercialisée par le Cercle de la librairie (aujourd'hui Électre), l'ASTED réorienta sa perspective éditoriale et, en accord avec OCLC/Forest Press, produit une édition intermédiaire au contenu plus substantiel que l'édition abrégée américaine et moins élaborée que la 20^e édition complète dont elle s'inspirait. Ce travail



289, Boulevard Desaulniers
Saint-Lambert, Québec
Canada J4P 1M8

Téléphone: (450) 671-3888
Télécopieur: (450) 671-2121

Abrégé de la classification décimale de Dewey	NOUVELLE ÉDITION	
Annie Béthery		49,95 \$
Bibliothèques en France 1991-1997	NOUVEAU	
Dominique Arot		69,95 \$
Choix de vedettes matières à l'intention des bibliothèques	NOUVELLE ÉDITION	
Martine Blanc-Montmayeur et Françoise Danset		49,95 \$
Économie et bibliothèques	NOUVEAU	
Jean-Michel Salaün		56,95 \$
Éditeurs et diffuseurs de langue française 1998	NOUVELLE ÉDITION	
Répertoire		140,00 \$
Livres au format de poche 1998	NOUVELLE ÉDITION	
Répertoire		15,00 \$
Revue et magazines	NOUVELLE ÉDITION	
Annie Béthery et Jacqueline Gascuel		72,95 \$

d'édition a été réalisé grâce à la collaboration de la firme Services documentaires multimédia (SDM), une importante agence bibliographique québécoise. Celle-ci nous a fourni des statistiques de traitement documentaire de la production livresque d'expression française des deux dernières années, ce qui nous a permis de déceler les classes et sujets édités qui seraient alors des éléments bonifiés dans l'édition intermédiaire.

Nous avons donc entrepris, auprès des partenaires actuels, une première approche en juin 1996. Nous savions que le Canada, le Québec et la France avaient établi des coopérations étroites portant sur différents sujets relatifs à leur mission et, dans ce contexte, il nous apparaissait intéressant d'explorer cette avenue. Notre démarche avait pour but de démontrer l'importance pour les bibliothèques nationales de contribuer à cet important travail de traduction, car, à bien des égards, ces institutions assurent déjà un travail remarquable au plan du traitement documentaire et disposent aussi de ressources spécialisées, de classificateurs d'expérience dont la compétence ne pouvait être mise en doute. Nous avons suggéré à nos partenaires, une structure de travail déterminant les grandes attributions de responsabilités à l'égard du projet de traduction.

Les éditeurs

Malgré le fait que l'ASTED dispose des droits de traduction et de diffusion de la 21^e édition, il a été convenu que les quatre partenaires seraient tous éditeurs avec des droits et obligations uniformes. Cette précision nous apparaissait fondamentale, car nous estimions qu'un projet de cette envergure se devait d'arrêter des conditions minimales de partenariat.

Le comité scientifique : mode de fonctionnement

Les parties ont convenu d'un cadre de travail. Les trois bibliothèques nationales impliquées seraient responsables du contrôle de la qualité de la traduction. Elles mettraient en place un comité scientifique constitué de deux représentants de chaque institution et de deux représentants de l'ASTED. D'un commun accord, elles pourraient s'adjoindre la collabora-

tion de personnes-ressources compétentes dans le domaine de la classification. Ce comité aurait pour principales fonctions de valider la traduction réalisée par le chargé de projet et de coordonner les étapes de la traduction.

Maître d'œuvre

Le maître d'œuvre du projet en matière de gestion et de suivi administratif serait l'ASTED. Cet organisme engagerait le personnel requis, solliciterait des soumissions, etc.

Chargé de projet

Un chargé de projet se devait d'assumer la responsabilité globale de cette traduction. Ce mandat de travail a été confié à Raymonde Couture-Lafleur qui avait été responsable de la traduction de l'édition intermédiaire de la *Classification décimale Dewey*, une œuvre de 1 500 pages.

Ce mode de fonctionnement réunissait à nos yeux tous les éléments pour réussir une telle entreprise, ce qui a permis à l'ASTED de bien gérer tout le projet; la conclusion des travaux nous l'a bien confirmé. En tant que maître d'œuvre pour le volet coordination, j'ai été assisté par l'équipe du secrétariat de l'ASTED. Quant à la responsabilité de Raymonde Couture-Lafleur, je crois que ce choix a été des plus judicieux, tant par ses compétences en regard de la *Classification décimale Dewey* que par son dynamisme et sa constance au travail.

Le financement et les redevances

Le financement a été assumé à part égale par les quatre partenaires, ce qui sur le plan du partage des redevances facilite d'autant la redistribution dans un souci d'équité.

La distribution

La fonction de distribution et de mise en marché de l'édition serait assumée par l'ASTED en Amérique du Nord, dans les pays de la francophonie, à l'exclusion de la France, et du continent européen. Cette dernière partie de territoire serait endossée par les services commerciaux de la BNF et par Électre. L'option de confier une partie de la distribution à une entre-

prise commerciale dépasse la stricte orientation commerciale; il nous a semblé fort à propos de confier une telle responsabilité au Cercle de la librairie en raison de la notoriété de cette maison comme éditeur de la *Classification décimale Dewey* et de l'efficacité de son réseau de représentants. Cette stratégie nous apparaissait comme une avenue complémentaire et nécessaire à nos efforts de commercialisation.

Tout ce qui précède a été discuté et intégré par la suite dans un protocole d'entente de partenariat. Ce protocole, rédigé dans un esprit de coopération, a mis en perspective les différentes préoccupations des parties.

En ce qui concerne l'ASTED, la décision officielle d'adhérer au protocole convenu entre les parties s'est prise par voie de résolution à la 46^e réunion du Conseil d'administration en octobre 1996.

Dès février 1997, Raymonde Couture-Lafleur commençait son travail d'éditrice et fut secondée, à partir d'avril 1997, par une équipe de traducteurs.

Le comité scientifique fut mis sur pied; on structura son fonctionnement et ses principaux objets de préoccupations avec la collaboration de l'éditrice intellectuelle, Raymonde Couture-Lafleur.

Le comité scientifique a été un précieux atout dans ce vaste projet d'édition. L'ordre des préoccupations du comité scientifique a été bien établi et en conformité avec les attentes des partenaires qui ont accepté les responsabilités suivantes :

- valider la traduction en langue française effectuée par l'équipe des traducteurs et traductrices sous la coordination de Raymonde Couture-Lafleur et suivre l'ensemble des étapes de la traduction;

- s'assurer de la qualité de la traduction et respecter les standards scientifiques et éditoriaux de la *Classification décimale Dewey*;

- conseiller l'éditrice intellectuelle sur des aspects jugés nécessaires ou utiles à l'avancement des travaux de traduction;

■ *assumer la réalisation de travaux exploratoires et de recherche nécessaires au développement de certaines parties ou sections de l'ouvrage (CDD, 21^e édition) ;*

■ *veiller avec l'administrateur du projet (Louis Cabral) et l'éditrice intellectuelle (Raymonde Couture-Lafleur) au respect du calendrier de travail afin d'assurer la publication de l'ouvrage en janvier 1998.²*

L'importance de ce travail et l'impact qu'il a eu sur les membres du personnel des institutions partenaires vous ont été finement présentés par notre collègue de la Bibliothèque nationale de France, Suzanne Jouguelet et ses collègues de la BNF. Cette dynamique de travail a déjà fait l'objet d'un article fort révélateur sur la mobilisation des énergies et de l'attention que le personnel des bibliothèques nationales ont consacré à cette tâche.³

Toute la partie opérationnelle (fonction éditoriale) du comité a été prise en charge par Raymonde Couture-Lafleur.

Nous avons développé ensemble, au cours de nos années de travail, un respect mutuel et une confiance qui nous ont permis d'affronter les embûches qui sont survenues au cours du projet. Tout comme le font les organisations « apprenantes », il faut percevoir ces situations avec ouverture d'esprit, de manière à se défaire des « problèmes » par une approche relevant de la résolution de conflit : saisir à chaque fois la solution la plus efficace selon les circonstances.

En conclusion, je crois ne pas avoir beaucoup de mérite d'avoir coordonné cet important travail de partenariat. Ma fonction a été largement facilitée par la prédisposition des bibliothèques nationales concernées à développer des projets internationaux d'envergure avec des partenaires de la francophonie ou ailleurs sur la planète. Il faut aussi souligner que la perspective des actions en partenariat dans le monde des sciences de l'information est un axe de développement ancré dans les mœurs des professionnels

du milieu. Avec la 21^e édition en langue française de la *Classification décimale Dewey*, nous pouvons disposer, aujourd'hui, d'un véritable instrument de travail favorisant l'accès à l'information et privilégiant la fonction essentielle de diffusion de l'information, ce à quoi s'engagent les professionnels de l'information et de la documentation à chaque jour.

2. Extrait du procès-verbal de la 1^{re} réunion du comité scientifique tenue le 28 juin 1997 au Château Vaudreuil, Québec.

3. André Paul et Diane Lanthier. «Un outil d'indexation-matière important : la 21^e édition de Dewey». *Nouvelles de la Bibliothèque nationale du Canada*. 30,5 (1998) : 6-7.